



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru acceptarea amendamentului adoptat la Istanbul, la 25 iunie 2004, la Carta Organizației Cooperării Economice a Mării Negre, adoptată la Yalta, la 5 iunie 1998

Analizând proiectul de Lege pentru acceptarea amendamentului adoptat la Istanbul, la 25 iunie 2004, la Carta Organizației Cooperării Economice a Mării Negre, adoptată la Yalta, la 5 iunie 1998, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.217 din 28.10.2005,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Amendamentului adoptat la Istanbul, la 25 iunie 2004, la Carta Organizației Cooperării Economice a Mării Negre, adoptată la Yalta, la 5 iunie 1998.

Prin obiectul de reglementare al Amendamentului, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, prima Cameră sesizată urmând să fie Camera Deputaților.

2. Întrucât Carta Organizației Cooperării Economice a Mării Negre a fost ratificată de România, amendamentele la această Cartă trebuie să urmeze aceeași procedură.

În acest sens, menționăm că art.30 al Cartei, care se referă la amendamente, prevede că amendamentele vor fi **ratificate**, acceptate sau aprobate.

3. La Articolul unic, sintagma „Anexa face parte integrantă din prezenta lege” trebuie să fie eliminată deoarece, potrivit normelor de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, actul de acceptare se publică însoțit de textul înțelegerii acceptate.

Totodată, propunem ca, după data adoptării Cartei, să se introducă sintagma „ratificată prin Legea nr.68/1999”.

4. Referitor la textul în limba română al Art.24, care face obiectul Amendamentului, considerăm că sintagma „grup de excelență” nu reprezintă o traducere fidelă a textului original din limba engleză („think-tank”), motiv pentru care propunem să fie înlocuită cu sintagma „grup de studii”, pentru a fi în concordanță cu titlul și cu prima parte a textului.

De asemenea, din considerente gramaticale, propunem ca în locul cuvântului „**condusă**” să se folosească cuvântul „**condus**”.

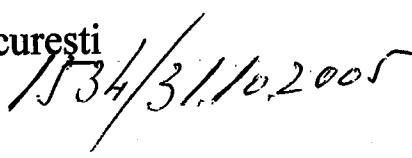
5. Mențiunea de pe textul Amendamentului („Se certifică exactitatea traducerii și **conformitatea acesteia cu originalul**”) este greșită, pentru că o traducere nu poate fi conformă cu textul original.

Formularea consacrată de practica tratatelor pentru astfel de situații este „Traducere oficială (sau autorizat) din limba engleză”.

PREȘEDINTE


dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr.  1534/31.10.2005